



MVCC BUSINESS EXPO 2007

The MVCC held its Annual Business Expo at the Andover Country Club. At the podium, during lunch time, MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua, welcoming the representatives of more than 100 businesses who participated. At the head table, seen in the picture is Gregory P. Bialecki, Assistant Secretary and General Counsel of the Executive Office of Housing and Economic Development. **PAGE 24**



EXITOSA CAMINATA 2007 DE ELDER SERVICES

Dos leyendas se encuentran en la caminata de Elder Services. Johnny Pesky, el invitado de honor asociado con los Medias Rojas por 68 años y Bruce Arnold, más de 50 años en la radio, ahora con WCCM-1110AM.

SUCCESSFUL 2007 ELDER SERVICES WALK

Two legends met at the Elder Services walk: Honored guest and Red Sox Legend, Johnny Pesky, who has been associated with baseball for the past 68 years, and Radio Legend Bruce Arnold, over 50 years in radio, now at WCCM-1110AM.

PÁGINA
17



EL SENIOR CENTER DE LAWRENCE HONRA A NUEVOS CIUDADANOS CON UN ALMUERZO

Dos pasteles como este fueron ofrecidos como postre a un grupo de ciudadanos de la tercera edad que recién se convirtieron en ciudadanos de los Estados Unidos y fueron honrados con un almuerzo en el Senior Center.

Two cakes like this one were offered as dessert to the seniors who recently became U.S. Citizens and were honored at the Senior Center with a luncheon.

ENGLISH:
LSC HONORS NEW US CITIZENS

PÁGINA
16



EL COMEDOR COR UNUM CELEBRA SU PRIMER ANIVERSARIO CON 100,000 COMIDAS SERVIDAS

Cor Unum ("Un Corazón" en latín), localizado en el 191 de la Calle Salem, esquina a Carver, detrás de la Iglesia de San Patricio.

COR UNUM MEAL CENTER CELEBRATES A SUCCESSFUL FIRST YEAR WITH 100,000 MEALS SERVED

Cor Unum ("One Heart" in Latin), located at 191 Salem St., at the corner of Carver St., behind St. Patrick's Church. **PAGE 18**

PÁGINA
3

EDITORIAL

PÁGINA
3

TITULARES

Viene por 3^{ra} vez el van de mamografías a Lawrence

PÁGINA
10

3rd Mammography Van Day in Lawrence

PAGE
25

ENGLISH

From My Corner
Page 19 By Dalia Díaz

It's All About Right(s)
Page 21 By Ellen Bahan

Mr. B's Sport Stories
Page 23 By Frank Benjamin

A Point of View
Page 25 By Paul V. Montesino, PHD, MBA



Semana Hispana entrega reconocimiento "Orgullo Hispano"

Como ha ocurrido por tres años consecutivos Semana Hispana se unió el pasado sábado a la celebración del Mes de la Herencia Hispana con la realización de la ceremonia de premiación "Orgullo Hispano". En la foto la presidenta de Semana Hispana entrega la placa de reconocimiento a Julia Polanco, como un Orgullo Hispano.

PÁGINA
5

HAVERHILL

PÁGINA
27

CALENDARIO

PÁGINA
28

CLASIFICADOS

PÁGINA
30

ADOPT A PET

PÁGINA
31

Sirviendo más de 100,000 comidas

El Comedor Cor Unum celebró su primer año



El padre Paul B. O'Brien, pastor de la Parroquia de San Patricio conversa con un joven comensal durante la cena.

Father Paul B. O'Brien, pastor of St. Patrick's Parish, chats with a young guest during dinner.

■ **+FOTOS:** Más fotos en la Página 18

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 18 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El centro proyecta continuar creciendo para satisfacer la creciente demanda. En el 2008, el número de comidas servidas se espera que aumente, ya que la necesidad de nutrición apropiada continúa en aumento.

El domingo, 30 de septiembre, con un record de 821 comensales, el Comedor Cor Unum celebró su primer año de operaciones, anunciando que habían servido más de 100,000 comidas durante ese tiempo. Como promedio, el centro alimenta a unas 500 personas diariamente, dándoles desayuno y comida.

Cor Unum ("Un Corazón" en latín), localizado en el 191 de la Calle Salem, detrás de la Iglesia de San Patricio, fue establecido para satisfacer las necesidades nutricionales en Lawrence, una comunidad en la cual el 75% de los niños pasan hambre. Cor Unum no es un típico comedor popular, ya que posee el ambiente de un restaurante de categoría, donde sirven a sus

Labels Are For Jars recauda dinero para ayudar a la operación del Comedor Cor Unum, vendiendo provocativas camisetas y gorros con etiquetas que socavan adjetivos sociales. Este grupo acaba de lanzar su campaña para la época festiva del 2007, la cual urge la compra de artículos con la Etiqueta como regalos.

comensales con cortesía y dignidad, algo que alguno de ellos probablemente nunca ha experimentado.

"La necesidad de alimentación adecuada en nuestra comunidad parece

CONTINÚA EN LA PÁGINA
8

EDITORIAL

Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

Acabamos de celebrar un mes entero de actividades relacionadas con la herencia hispana desde el 15 de setiembre hasta el 15 de octubre. En todos los Estados Unidos, empresas sostienen charlas, presentaciones y eventos divertidos a la vez que educacionales para sus empleados y el público en general. Este es el momento que la atención del país es dirigida a los roles positivos y los logros de los latinoamericanos.

Aparte de este mes, los medios de comunicaciones y el público en general parecen estar fijados en todo lo opuesto. Ya sea la protección de la frontera o los inmigrantes indocumentados, rara vez escuchamos o leemos una historia tratando con nuestros éxitos.

Durante este mes, estamos bombardeados con las estrellas de Hollywood "que llegaron a la cima" en la pantalla grande o en televisión a través de los años pero no hemos contribuido a las artes solamente. Miami, Florida se ha convertido en la capital bancaria del continente latinoamericano gracias al aumento de la población de habla española allá.

Nuestros colegios y universidades continúan graduando a estudiantes de habla española todos los años que están al frente de grandes corporaciones y ocupan lugares de alto nivel en el comercio e industria mientras que son ejemplos para nuestros jóvenes.

Vamos a mantener esa imagen de éxito en mente mientras que lidiamos con la negatividad. Nuestras contribuciones no deben ser señaladas solamente un mes en todo el año.

Celebrating Hispanic Heritage Month

We just finished celebrating a whole month of Hispanic heritage activities from September 15 to October 15. All over the United States, companies held talks, presentations, and fun-related events as well as educational for their employees and the general public. This is the time when the country's attention is directed to the positive role models and accomplishments of Latin Americans.

Aside from this month, the media and the general public seems to be affixed on opposing view. Whether it is the border protection or the undocumented aliens, we seldom hear or read a story dealing with our successes.

During this month, we are bombarded by the Hollywood stars "that made it" in the big screen or on television through the years but we have not contributed to the arts exclusively. Miami, Florida has become the banking capital for the entire Latin American continent thanks to the rise of the Spanish-speaking population there.

Our colleges and universities continue to graduate Spanish-speaking students each year that are heading large corporations and occupying high-level positions in business and industry while being role models to young people.

Let's keep that picture of success in mind while we deal with the negatives. Our contributions should not be pointed out only one month out of the year.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Notice to all Lawrence Candidates

Rumbo is preparing an outline of each candidate in the upcoming elections of November 6, 2007 in our November 1st edition.

All candidates on the ballot will be receiving a letter with the details for submission of a narrative explaining your background and reasons for running, free of charge. This will be published 'as is', without editorializing on our part. The only thing is that, in order to expedite it, we require that you email it to Rumbo@rumbonews.com as soon as possible. The deadline to receive your statement is Tuesday, October 23, 2007.

If they could send us the photo that they are currently using in their ads, it will be appreciated. If not, we will have to use one at our discretion.

Aviso a todos los Candidatos en Lawrence

Rumbo está preparando un bosquejo de cada candidato en las próximas elecciones de noviembre 6, 2007 para nuestra edición del 1ro de noviembre.

Todos los candidatos en la boleta van a recibir una carta con los detalles para someter una narración explicando su experiencia y razones para postularse, gratis. Esto será publicado 'como venga', sin editorializar por nuestra parte. Lo único que les pedimos para apresurarlo, es que requerimos que los envíen por correo electrónico a Rumbo@rumbonews.com tan pronto como les sea posible. La fecha límite para recibirlo es el martes, 23 de octubre, 2007.

Si nos pudieran enviar la foto que están utilizando en sus anuncios políticos, será agradecido. Si no, tendremos que usar una a nuestra discreción.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamin
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

Cor Unum meal center's first year

Celebrates with over 100,000 meals served

+PICS: More pictures on Page 3
MATERIAL BILINGÜE
 Favor ver la PÁGINA 3 para leer este artículo en Español

By **ALBERTO SURIS**
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Meal center projects continued growth to meet increased demand. In 2008, the number of meals served is expected to increase as the need for proper nutrition continues to rise.

On Sunday, September 30, 2007, with a record 821 guests, the Cor Unum Meal Center celebrated their first year in operation and announced that it has served more than 100,000 meals during this year. On average, the center feeds around 500 people daily, breakfast and dinner. Cor Unum ("One Heart" in Latin), located at 191 Salem Street, behind St.

Patrick's Church, was established to address the vast unmet nutritional needs in Lawrence, a community in which 75 percent of children are at risk for hunger. Unlike a typical "soup kitchen", Cor Unum has the atmosphere of an upscale restaurant, and serves guests with a taste of dignity - something many have seldom experienced.

"The need for proper nutrition in our community seems to be growing, and we

Los voluntarios Sandra Sharpe, de Lawrence; Gloria Deschene, de Methuen y Dan Bresnaham, de North Andover, mostrando la deliciosa lasaña servida esa noche.

Volunteers Sandra Sharpe, of Lawrence; Gloria Deschene of Methuen and Dan Bresnaham, of North Andover showing the delicious main course of the night: lasagna.



expect that trend to continue," explains Diane Jarvis, director of Cor Unum. "We are grateful to Labels Are For Jars (LAFJ) for their continued support, to the Greater Boston Food Bank for being our major partner as provider of food, and to the hundreds of volunteers who keep Cor Unum operating on a daily basis," said Jarvis.


"Labels Are for Jars has successfully raised more than \$1,000,000," added Father Paul B. O'Brien, pastor of St. Patrick's Parish, chairperson of Cor Unum and LAFJ and a driving force behind the Cor Unum initiative.

"Cor Unum has become a family home for thousands of people in Lawrence - from infants to senior citizens," explains Father O'Brien. "Hunger is a social problem that can be solved. As long as one person in our city needs food, the doors of Cor Unum will be open," said Father O'Brien. Cor Unum is a not-for-profit meal center accessible to anyone who is in need of food, regardless of race, color, creed, sex, or way of life.

Cor Unum is open seven days a week, 365 days a year, and offers guests a varied menu of nutritious, well-balanced free meals prepared on site; a food pantry, for the provision of food in the form of groceries; as well as the opportunity to socialize with others in a warm, friendly, accepting atmosphere.


For additional information, including photos, volunteer opportunities, and hours of operation, please visit www.corunummealcenter.org.

LabelsAreForJars raises money to help fund the operation of the Cor Unum Meal Center by selling thought-provoking shirts and caps that undermine societal labeling. The group recently launched its 2007 holiday gift campaign, which encourages consumers to purchase Labels gear as holiday gifts. The 2007 campaign features the Labels Skull Cap by John Varvatos, and 100% of profits go to Cor Unum. For more information or to make a purchase, please visit www.labelsareforjars.org.




Northern Essex
Community College

Haverhill Lawrence



At Northern Essex, the college life staff is committed to helping you get the most out of your educational experience outside the classroom. Why? Because working with students outside the classroom is what we love to do!!



Haverhill campus:
 100 Elliott Street
 Haverhill, MA
 978-556-3000

Lawrence Campus:
 45 Franklin Street
 Lawrence, MA
 978-738-7000

Hotline

Hosted By

Lou Blasi



- **Politics**
- **Sports**
- **Community**

For Compelling Conversation

TUNE IN

Monday Through Thursday

12:00pm - 1:00pm

ONLY ON

am WCCM

1110 "your conversation station"